

From the Editor / De l'éditeur / Vom Herausgeber

EWOUT HONDIUS

This summer, the International Academy of Comparative Law held its seventeenth congress in Utrecht, the Netherlands. This special double issue of ERPL intends to provide the reader with a selection of national reports prepared for the congress. It also contains one of the keynote speeches destined for a larger, non-specialized audience. The speech, by Lord Stein, deals with the use of comparative law by the British House of Lords.

Three out of the four national reports published in this issue relate to more general issues. Two – by Dirk Heirbaut and Matthias Storme on Belgium and by Filippo Ranieri on Germany – were prepared for the session on the legal tradition. The third national report for a more general theme was written by Simon Whittaker on Precedent in English law. Finally, the national report on reliance and estoppel by Gert Lubbe on South Africa is also included. Being a mixed jurisdiction, South Africa offers a fascinating insight in what may happen in Europe when the civil and the common law clash.

Finally, an *Erfahrungsbericht* develops some views as to the future of the Academy.

Of the four national reports, the one by Dirk Heirbaut and Matthias Storme, has already been published in the volume of Belgian national reports submitted to the congress. An abbreviated version of the one by Simon Whittaker will be published in a 'vertical' volume, containing the general and all national reports on Precedent and the law. The general report will soon be published in a volume containing all general reports.

On a personal note, we welcome Dr Martien Schaub who succeeds Dr Christoph Jeloschek as our Managing Editor. We express our gratitude to Dr Jeloschek for the excellent work he did for our Review.

Cet été, l'Académie internationale de droit comparé a tenu son dix-septième congrès à Utrecht, aux Pays-Bas. Cette double publication spéciale de EPRL souhaite offrir au lecteur une sélection de rapports nationaux préparés pour le congrès. Elle inclut également l'intervention d'une des sessions plénières destinées à une audience large de non-spécialistes. Cette intervention, de Lord Stein, a trait à l'utilisation du droit comparé par la chambre des Lords.

Trois des quatre rapports nationaux publiés ici ont trait à des problèmes généraux. Deux rapports – par Dirk Heirbaut et Matthias Storme sur la Belgique et par Filippo Ranieri sur l'Allemagne – ont été préparés pour la session sur la tradition juridique. Le troisième rapport national sur un thème plus général a été écrit par Simon Whittaker sur le précédent dans le droit anglais. Finalement, le rapport national sur la confiance légitime et l'estoppel par Gert Lubbe sur l'Afrique du Sud présente une

vue fascinante sur ce qui peut advenir en Europe lorsque *civil law* et *common law* se rencontrent.

Enfin, un *Erfahrungsbericht* présente quelques idées pour le futur de l'Académie.

Des quatre rapports nationaux, celui de Dirk Heirbaut et Matthias Storme a déjà été publié dans le tome des rapports nationaux belges soumis au congrès. Une version abrégée de celui de Simon Whittaker sera publié dans un tome 'vertical', contenant les rapports généraux et tous les rapports nationaux sur le Précédent et le droit. Le rapport général sera prochainement publié dans un tome regroupant tous les rapports généraux.

A une échelle personnelle nous souhaitons la bienvenue à Dr. Martien Schaub qui remplacera Dr. Christoph Jeloschek en tant qu'éditeur de cette Revue. Nous remercions Dr Jeloschek de ce qu'il a fait pour la Revue.

In diesem Sommer fand der 17. Kongress der Internationalen Akademie für Rechtsvergleichung in Utrecht in die Niederlande statt. Diese Doppelausgabe der ERPL möchte dem Leser einen Auswahl von für den Kongress verfasste nationale Berichten zur Verfügung stellen. Sie enthält auch einen der programmatischen Vorträge, der für einen breiteren, nicht spezialisierten Leserkreis bestimmt ist. Der Vortrag von Lord Stein befasst sich mit der Anwendung von Rechtsvergleichung durch das Britische House of Lords.

Drei der vier in dieser Ausgabe veröffentlichten nationalen Berichte betreffen mehr allgemeine Themen. Zwei von ihnen - von Dirk Heirbaut und Matthias Storme bezogen auf Belgien und von Filippo Ranieri bezogen auf Deutschland - wurden für das Themengebiet Rechtstraditionen vorbereitet. Der dritte nationale Bericht über ein mehr allgemeines Thema wurde von Simon Whittaker über Präjudizen ins Englischen Recht verfasst. Schließlich ist ein nationaler Bericht über 'reliance and estoppel' (Vertrauen und Verwirkung) von Gert Lubbe bezogen auf Südafrika enthalten. Da es sich um ein gemischtes Rechtssystem handelt, bietet Südafrika einen faszinierenden Einblick in die Situation, wie sie sich auch in Europa ereignen könnte, wenn Zivilrecht und common law aufeinander treffen.

Schließlich entwickelt ein Erfahrungsbericht einige Gesichtspunkte für die Zukunft der Akademie.

Von den vier nationalen Berichten ist derjenige von Dirk Heirbaut und Matthias Storme bereits in der Ausgabe der dem Kongress zur Verfügung gestellten Belgischen nationalen Berichte veröffentlicht worden. Eine gekürzte Version des derjenige von Simon Whittaker wird in einer 'vertikalen' Ausgabe veröffentlicht, der die allgemeinen und alle nationalen Berichte zum Thema Präjudizen und Recht enthält. Der allgemeine Bericht wird bald in einem Band veröffentlicht, der alle allgemeinen Berichte enthält.

In personeller Hinsicht heißen wir Dr. Martien Schaub willkommen, die die Nachfolge von Dr. Christoph Jeloschek als unser Managing Director angetreten hat. Wir möchten uns ganz herzlich bei Dr. Jeloschek für seine wertvolle Mitarbeit bei der ERPL bedanken.